



Metro/EL OBSERVADOR

Glosario Glossary

- 65 mil peruanos - 65 thousand Peruvians
- 71 años - 71 years
- 120 monedas de plata - 120 coins of silver
- buque - ship
- céntrica - central
- contrato legal - legal contract
- el conservador Partido Popular (PP) - The conservative Popular Party
- el rumbo político - the political course
- empleos - jobs
- en las costas de Florida - in the Florida coasts
- enfermo mental - mental illness
- galeón español - Spanish galleon
- generacional - generational
- hombre armado - armed man
- izquierda - politically to the left
- la capital italiana - the Italian capital
- La entidad - The company
- las elecciones generales - the general elections
- lingotes de oro - ingots of gold
- los horarios de trabajo - the hours of work
- luchas internas - internal fight
- mil dólares - thousand dollars
- millón de dólares - million dollars
- no en vano - Not in vain
- numerosos testigos - numerous witnesses
- oro y piezas variadas - gold and various pieces
- pistola - pistol
- psicópata - psychopath
- siete años antes - Seven years ago
- tesoros - treasures
- tres disparos - three shots

Mexican puppetry troupe brings innovative work to two local festivals

CONTRIBUTOR STORY
FOR THE PORTLAND OBSERVER

Teatro Tinglado, a leading international contemporary puppet theater company from Mexico City, performs *The Repugnant Story of Clotario Demoniak* August 3 and 4, 7:30 pm. presented by PIPfest in cooperation with Puppetry on the Edge, NW Regional Festival of Puppeteers of America. Performances are at Fir Acres Theatre, Lewis & Clark College, 0615 SW Palatine Hill Road, and all tickets are \$14.

The Repugnant Story of Clotario Demoniak uses brilliant puppetry to tell a wickedly funny tale of obsessive love and murder most foul, told with bite, extraordinary imagination, and impetuous glee.

Based in Mexico City, Teatro Tinglado was founded in 1980 by Pablo and Mireya Cueto to explore the expressive possibilities of puppet theater. Their productions incorporate a wide range of this ancient art form's techniques and styles to create decidedly contemporary works where the actor/puppeteers share the stage with their (in)animate partners.

Teatro Tinglado made its US debut with *The Repugnant Story of Clotario Demoniak* in September 1996 as part of the Jim Henson International Festival of Puppet Theater in New York City, followed by performances in Los Angeles (under the auspices of UCLA's Center for the Performing Arts), and at the Hopkins Center in New Hampshire.

Tickets are available from the PSU Ticket Office, 510 SW Hall, phone 725-3307. Ticket are also available through Tears of Joy Theatre, 503/248-0557.

Looking for a home



Se necesitan padres temporales de crianza o padres adoptivos. Si está interesada en adoptar o cuidar a uno de estos niños, llame a Judy Orellana al teléfono 731-3147, ext. 2247.

A Borderless Hemisphere?

CONTRIBUTOR STORY
FOR THE PORTLAND OBSERVER

Now that NAFTA has been with us for half a decade, it's time to get ready for the North American Union. Or so Vicente Fox, just elected president in Mexico's first-ever truly democratic national vote, has sometimes suggested. His thoughts about building a borderless, European Union-like zone of freely moving capital and workers, complete, someday, with a common currency, are, to put it mildly, politically unrealistic. But that doesn't mean they don't contain a kernel of validity. Start, as Mr. Fox does, with the

obvious fact that illegal immigration from Mexico remains a major irritant in relations between the two countries. The annual arrival of tens of thousands of illegals makes the United States feel it can't control its borders or its labor and social policies. It also presents Mexicans with the humiliating spectacle of countrymen driven north by poverty. Enforcement efforts can never stem the tide as long as the huge gap in economic opportunity persists between the two countries. Thus, Mr. Fox argues, why not adopt the approach of Europe, which, through decades of aid and investment from wealthier northern

countries, such as Germany, in poorer southern ones, such as Spain, eventually succeeded in equalizing conditions to the point where a borderless continent could be established without unleashing a flood of destabilizing migration? He has also floated the idea of expanding legal migration in the short term, perhaps linking additional visas for Mexicans to the specific needs of American industries. Plainly, any such visa program might raise hackles both in Mexico, where it could remind people of the bracero

guest worker program of the past, and in the United States, where even a decade of prosperity and low unemployment has not eliminated fears of more newcomers. Plainly, too, lifting Mexico, whose current per capita income is about \$4,000, to anywhere near the same economic level as the United States and Canada is a hugely expensive proposition, even if the assistance were spread out over decades—and even if it weren't the case that aid can never be the sole, or even primary, factor in making Mexico rich.

Still, through building better infrastructure and spending more on schools, Mr. Fox is determined to reduce the regional economic imbalances within Mexico itself that feed migration, both to his country's overcrowded cities and to the United States. At a minimum, Washington could look at ways to help the new president succeed in that effort. And the next American president should join his Mexican counterpart in thinking boldly about the problems that have plagued the two countries' relationship for far too long.

Asesina a su psiquiatra, a la esposa de éste y luego se quita la vida

Roma (Efe) - Un hombre armado de una pistola y que sufría problemas psíquicos, asesinó ayer en una *céntrica* calle de Roma a su psiquiatra, a la esposa de éste y a continuación se quitó la vida de un disparo en la sien. La tragedia, ocurrida en el barrio de Nuovo S. *de la capital italiana*, sucedió en un espacio de escasos minutos y en presencia de *numerosos testigos*, según la reconstrucción de los hechos elaborada por los agentes que investigan el suceso. Cesare Frattazzi, de 73 años, esperó en la calle frente a la consulta de Emilio Dido, un médico invidente de 91 años, a que éste saliera, acompañado de su esposa, Luisa Di Berti, de 71 años.

El homicida, travestido de mujer y con una peluca, disparó dos veces su arma con silenciador contra el psiquiatra, que cayó muerto ante los ojos atónitos de numerosos viandantes. A continuación, Frattazzi obligó a la esposa de su víctima a entrar en un negocio de colchones cercano, cuyo propietario huyó ante la amenaza del *hombre armado*. En el interior del local se consumó la tragedia, -siempre según los investigadores- cuando el perturbado mató a la mujer con tres disparos y acto seguido se suicidó con su propia pistola. Según las primeras indicaciones, el *enfermo mental* ya había amenazado en ocasiones al psiquiatra, de origen estadounidense, que supervisaba su tratamiento desde hacía cinco años. La policía ha encontrado una carta que el *psicópata* tenía previsto enviar a la prensa, en la que acusaba al doctor de malvado, de haber fracasado en su terapia y de "chuparle la sangre".

Hallan más tesoros de galeón español hundido hace cuatro siglos

Miami [Efe].- Unos quince años después del hallazgo de un tesoro millonario en los restos del galeón español Nuestra Señora de Atocha, hundido en 1622, un equipo de buzos ha localizado la cabina de popa del *buque* y más *lingotes de oro*, monedas, cadenas y joyas. La familia del famoso buscador de tesoros Mel Fisher, fallecido hace dos años, anunció ayer a la prensa el descubrimiento, tesoro que fue hallado a unos 19 kilómetros de donde fue encontrado el primero que transportaba el galeón a España cuando se hundió durante un huracán frente a Cayo Hueso, *en las costas de Florida*. El hijo del legendario buscador de tesoros, Kim Fisher, indicó que su equipo de buzos localizó el domingo la cabina de popa, donde usualmente se alojaban los viajeros ilustres que transportaba el buque.

Fisher dijo al diario "The Miami Herald" que estima que los artículos que han recuperado hasta el momento podrían tener un valor de más de medio *millón de dólares*. Entre los objetos recuperados hasta ahora se encuentran: tres barras de oro macizo, 120 *monedas de plata*, varias cadenas de *oro y piezas variadas* de joyería indígena que provienen de Sudamérica. El buscador de tesoros dijo que podrían haber muchos más objetos de Nuestra Señora de Atocha enterrados en el fondo del mar. Treasure Salvors Inc, la empresa de Fisher, con sede en Cayo Hueso, ha descubierto hasta ahora entre 200 y 500 millones de dólares en objetos transportados por el *galeón español*. El Nuestra Señora de Atocha es uno de los muchos galeones cargados de joyas que naufragaron en su travesía hacia España.

Usted tiene una familia que lo respalda

Imagine: hoy cambia todo. "Yo" da paso a "nosotros". "Nuestro" sustituye a "mío". Y vivir feliz el resto de la vida es una meta, no un hecho. ¿Está nervioso? Para nada. Usted cuenta con el apoyo de una familia sólida. American Family Mutual Insurance. Cuando esté construyendo un futuro, la confianza lo es todo; 70 años de experiencia en el campo de los seguros es lo que ambos necesitan para sentirse seguros. En cuanto a compromiso se refiere, American Family mantiene el rango A+ (Superior) que otorga A.M. Best, la respetada autoridad en la puntuación de agencias de seguros. Eso lo dice todo. Sólo llame y, con mucho gusto, uno de nuestros amables agentes le dará más información. Ahora, respire profundo. Luego... ¡avíentese! Nosotros lo protegemos.

AMERICAN FAMILY INSURANCE
AUTO HOME BUSINESS HEALTH LIFE

Toda La Protección Bajo Un Mismo Techo
La póliza que usted adquiera sólo está disponible en idioma inglés.
American Family Mutual Insurance Company and its Subsidiaries, Madison, WI. 53783-0001 www.amfam.com

La mayoría no tiene contrato legal

Santiago de Chile (DPA) - El 67,1% de los más de 65 mil peruanos que figuran como migrantes en Chile trabaja sin un *contrato legal*, lo que les priva de beneficios legales, en tanto que unos 24 mil peruanos aceptan *empleos* de sueldo mínimo que se ofrece a operarios chilenos. Dicha realidad quedó graficada el libro "Los derechos humanos de los migrantes", publicación realizada por la Organización No Gubernamental (ONG) Plataforma Interamericana de Derechos Humanos, Democracia y Desarrollo. La *entidad*, señaló que en la actualidad, sólo 11.116 peruanos se encuentran en Chile con su residencia definitiva vigente. El secretario ejecutivo en Chile de esa ONG, Sebastián Cox, indicó que un buen número de empleadores chilenos contrata ilegalmente los servicios de los inmigrantes. Esto los lleva a trabajar en una virtual clandestinidad, fuera de los *horarios de trabajo*, porque el inmigrante que es descubierto por los servicios de la Inspección del Trabajo de Chile, sufre multas que van desde los sesenta a *mil dólares*.